

CENTRO DI STUDI VIETNAMITI
Attività svolte 2000-2012

- **Nell'anno 2000**, il Piemonte si riconferma quest'anno un importante polo di scambio culturale con il Viet Nam. Acquisiti nuovi partners istituzionali e non, italiani e vietnamiti strette nuove proficue collabo-razioni, soprattutto con vietnamiti di seconda generazione e laureati vietnamiti - di nazionalità vietnamita ma che hanno fatto dell'Italia la loro seconda patria, nonostante i legami con il loro paese restino saldi e intensi. Il Centro di studi vietnamiti, in collaborazione con la sede regionale del Piemonte dell'Associazione Italia- Viet Nam, le varie altre sedi regionali sul territorio e, tra gli altri, l'Istituto di Letteratura di Ha Noi, presenta i progetti culturali per l'anno 2000.

- *Primavera 2000*

Pubblicazione il numero 11 della rivista *Mekong, Notizie dal fiume e dintorni* che si arricchisce quest'anno del contributo di nuovi artisti ed intellettuali vietnamiti. Lo scrittore Truong Van Dan - residente a Milano - e la scrittrice e pittrice Mai Mouniama - residente a Roma, ci inviano un racconto il primo ed un saggio sulla scrittura dell'identità la seconda. Uno *scoop*: il chitarrista jazz Nguyen Le - che colora la sua musica con melodie ispirate alla tradizione vietnamita, giunto al suo ennesimo disco - ci parla di sé, in un'intervista che tocca argomenti complessi. Come d'abitudine, le rubriche presentano scorci della vita economica, politica, sociale e culturale del Viet Nam e della comunità del Sud est asiatico in *Europa*, recensioni librerie e informazioni sulle attività dedicate al Viet Nam ed al Sud est asiatico in Italia.

- *Giugno-Luglio*

CSV:Tre Serate Culturali

7 Giugno 2000

Ca Dao: Parole e Società/Conferenza

Il Prof. Nguyen Van Hoàn (Accademia delle Scienze Sociali e umane sociali del Viet Nam), traduttore e Pino Tagliacuzzi, curatore, del volume *Ca dao del Vietnam*, presentano "I ca dao. Motti popolari e società". Interviene la Dott.ssa Nghiem Duc Lieu (del Centro di studi vietnamiti) e il Dott. Maurizio Gatti della Obarrao editrice che ha pubblicato il libro.

I ca-dao sono piccole perle poetiche con hanno la spiccata caratteristica di essere direttamente conati dal popolo e, fatto curioso ed interessante per un paese confuciano, soprattutto dalle donne. Irridenti, sarcastici, ironici, graffianti, talvolta crudeli talaltra struggenti, sono testimonianza di uno spirito indomito e ribelle, a fronte di una cultura millenaria e severa che dettava regole sociali ferree e di un potere spesso corrotto e lassista. Quello stesso spirito che ha contraddistinto varie fasi della storia del Viet Nam.

*Giugno 2000

Dalla vigna al cuore del Viet Nam. Incontro fra Letteratura e Politica

Chiara Sasso, scrittrice è l'autrice di un saggio biografico su Alessio Maffiodo, partigiano ed uomo dal percorso umano, politico e sociale coerente e solido. Questa figura di uomo e combattente è stata scelta da una Commissione di studiosi italo- vietnamiti per rappresentare i cinquant'anni dell'Italia costituzionale e sarà prossimamente tradotto e pubblicato in Viet Nam nell'ambito degli accordi culturali fra Istituto di Letteratura di Ha Noi e Centro di studi vietnamiti con il patrocinio ed il sostegno della Comunità montana bassa valle di Susa e Cenischia, il Comune di Caprie e l'ANPI Valle Susa.

In questa serata, Chiara ci parla del personaggio e della sua collaborazione con i curatori vietnamiti vietnamiti. Intervengono Bruno Carli, Presidente ANPI Valle Susa, Marie-Paule - vedova di Maffiodo. Coordina Carla Gobetti.

* *Giugno 2000*

Un Paese ancora in lotta. Calamità vecchie e nuove.

Una serata di raccolta fondi per le vittime dell'agente arancio (problema ancora scottante in Viet Nam come del resto fra i reduci negli Stati Uniti) e per le vittime delle inondazioni che nel 1999 hanno mietuto moltissime vittime nel Viet Nam centrale.

Intervengono esponenti dell'Unione generale dei vietnamiti in Italia. Coordinano Nguyen Quinh Nhu, Tran Doan Trang, Nguyen Van Danh.

- *Settembre. Dicembre*

Università di Torino - Istituto Plana: *Aspetti della storia e della cultura del Viet Nam moderno e contemporaneo*. Ciclo di conferenze, in collaborazione con Università Torino (Cattedra Sociologia dei paesi in via di sviluppo), Istituto di Letteratura di Hanoi. Coordina S.Scagliotti in collaborazione con Nguyen Quinh Nhu.

Intervengono: Prof. Nguyen Van Hoàn (Istituto letteratura di Ha Noi), Dott. A. Cantamessa (Università Milano), Prof. Tran Tu Quan (Unione generale dei vietnamiti in Italia), Prof. F. Berlanda, (Università di Venezia), Dott.ssa Anna Cacopardo (Associazione nazionale Italia- Viet Nam sede regionale della Lombardia). Fra le Tematiche: Condizione di genere e nuovi mestieri. L'Artigianato tradizionale. Le donne: i nuovi imprenditori del Viet Nam. I nuovi atteggiamenti di consumo. La letteratura: classica, popolare e ... senza compromessi.

- *Dicembre* (Saloni della Villa della Tesoriera)

Tai. Cultura e Arte Tessile. Mostra di Tessuti delle Minoranze etniche Tai di Viet Nam, Laos, Thailandia. In collaborazione con l'Istituto universitario di etnologia ed il Museo di etnologia di Ha Noi, R.S. Viet Nam. A cura di Mirella Cherchi e S. Scagliotti

Tutte le attività collegate alla tessitura nei paesi dell'ex- Indocina - e peculiarmente in Viet Nam, Cambogia, Laos e Thailandia di cui qui ci occupiamo - sono controllate dalle donne. Agli uomini tocca l'unico compito della costruzione del telaio nelle sue parti in legno. Tale distinzione di ruoli è ancor oggi riscontrabile soprattutto nei villaggi mentre nei centri abitati di maggiori dimensioni, sono sorti laboratori tessili, talvolta di grandi dimensioni, che impiegano anche manodopera maschile...

Questa esposizione, dedicata in particolare ai tessuti dei Tai - la popolazione forse più importante del Viet Nam - intende essere un omaggio alle donne della penisola indocinese, *le contadine e le tessitrici* che, con perizia e inventiva - ma anche con un considerevole «intuito economico», hanno saputo preservare e tramandare nei secoli questa forma di pregevole artigianato.

2001

La voce audace delle donne vietnamite Poemi satirici, Ca Dao e ...Ho Xuan Huong.

Incontro con Dang Thanh Le, Nguyen Van Hoan e Pino Tagliaruzzi

L'incontro vuole essere inoltre pretesto per presentare alle istituzioni piemontesi e italiane e agli amici del Centro di studi vietnamiti, dell'Associazione Italia - Viet Nam e dell'Emporio d'Indocina un progetto tanto ambizioso quanto importante, riteniamo : la costituzione a Torino di una Biblioteca multimediale sul Viet Nam - patrocinata dall'Ambasciata della R.S del Viet Nam in Italia e dall'Università di Ha Noi - sulla base del materiale bibliografico e documentario già raccolto presso la sede del Centro di studi vietnamiti. Tale progetto viene ad integrare quello di Costituzione di una Biblioteca di italianistica che il Centro di studi vietnamiti e l'Associazione Italia-Viet Nam hanno avviato presso l'Istituto di letteratura di Ha Noi e che sta raccogliendo pieno successo grazie anche all'iniziativa ed alla partecipazione di istituti universitari, biblioteche e case editrici piemontese ed italiane ma anche di numerosi privati.

Signora della poesia nazionale vietnamita, Ho Xuan Huong, considerata la ragazza terribile delle Lettere vietnamite, occupa un posto di assoluto rilievo nel panorama intellettuale del Viet Nam in quanto poetessa che, con il suo talento ed i suoi contenuti, sconvolge le regole e gli schemi delle lettere vietnamite del XVIII secolo. Ho Xuan Huong si scaglia contro l'ortodossia e il pregiudizio, denuncia i vizi di un ceto dirigente corrotto - notabili fatui, mandarini disonesti, bonzi arroganti. Ho Xuan Huong è il simbolo di una rivendicazione che accoglie fra i suoi principali obiettivi i diritti e la liberazione delle donne compresa quella sessuale. La riappropriazione della storia delle donne, della loro condizione ed anche del corpo femminile, divengono i temi principali delle sue opere, scandalose, agli occhi dei censori del suo tempo ed invise al potere confuciano - e dunque misogino.

La presenza in Italia della Signora Dang Thanh Le, docente presso l'Università di Ha Noi e di Nguyen Van Hoàn del Centro nazionale per le scienze sociali ed umane del Viet Nam, è occasione per presentare al pubblico italiano Ho Xuan Huong poetessa del XVIII secolo e - nel contempo - riferirci ad alcune delle nuove opere sul Viet Nam recentemente pubblicate in lingua italiana, in particolare, *I Ca dao del Viet Nam* (Obarrao, Milano 2000), *i Saggi sul Viet Nam* (Celid Torino 2001) e, autentica novità, uno dei primi libri italiani tradotto in lingua vietnamita (a cura del professor Nguyen Van Hoan) direttamente dalla lingua italiana: *Dalla vigna al cuore del mondo/Tu canh dong nho den trai tim the gioi* (Ha Noi, Nha xuất bản thanh nien 2001) saggio storico - sociale di Chiara Sasso.

2002-2003

Nel corso dell'anno 2002, il Centro Studi Vietnamiti, operando come d'abitudine, in collegamento con l'Associazione Nazionale Italia-Viet Nam, l'Emporio d'Indocina e l'Associazione di musicisti ARSIS, oltre alle abituali attività di pubblicazione di due numeri di *Mekong* (co-finanziati da Ass.Italia-Viet Nam, comitato lombardo) e del primo numero di *Quaderni Vietnamiti* ha svolto numerose attività di divulgazione e promozione della cultura vietnamita in Italia, fra cui eventi di rilievo quali la partecipazione al Convegno di Studi, «Dante In Viet Nam» realizzato dal Comune di Ravenna, la partecipazione all'iniziativa organizzata dal Comune di Torino in occasione

dell'otto marzo (attraverso la pubblicazione di un volume intitolato «Dall'apocalisse alla prosperità. parole e strategie di donne vietnamite») e all'annuale edizione di «Identità e differenza».

Fra gli eventi realizzati, segnaliamo ancora i tradizionali «Incontri Vietnamiti» di studio e riflessione, sostenuti dalla Regione Piemonte, l'adesione a San Salvario Mon Amour, evento sostenuto dall'Agenzia per lo sviluppo locale di San Salvario, le attività svolte di concerto con la Regione Piemonte in tema di Biblioteche fra cui, il completamento e la pubblicazione del volume, Il Viet Nam nelle Biblioteche del Piemonte - redatto grazie agli insostituibili e preziosi contributi intellettuali di Mario Piantoni, Nguyen Van Hoan e Giovanni Ghione.

Fra gli altri eventi realizzati, segnaliamo:

- Cineteatro Baretto, *Vietnam Meta Del Terzo Millennio*, Conferenza

Sandra Scagliotti presenta segni, tracce, particolari angolature di quella che è una delle civiltà più ricche ed affascinanti del Sud-est asiatico. Un approccio ad alcune tematiche di quel complesso, articolato ma sostanzialmente dinamico processo di transizione che il Viet Nam ha intrapreso a partire dal 1986.

- Teatro Valdese/*San Salvario Mon Amour*

Torino Ga Ha Noi – Stazione Porta Nuova Torin. Da Ha Noi A San Salvario

Tè e dolci vietnamiti con ascolto di motti poetici recitati in italiano e vietnamita su musiche liberamente ispirate alla musica popolare vietnamita e presentati in anteprima i nuovi arrivi della collezione autunno-inverno dell'Emporio d'Indocina (capi d'abbigliamento, oggettistica, libri).

In onore della manifestazione San Salvario Mon Amour verranno allestite le tre vetrine dell'emporio con Immagini di San Salvario e fotografie che propongono la Storia del Viet Nam a San Salvario.

- Nel Paese dalle mille sfumature di verde. Itinerario Cultural-Gastronomico. Hmong e Dao rossi:

Uno sguardo sulle minoranze etniche di Lao Cai - Viet Nam. Esposizione di fotografie di Michele Pasero

Mostra- mercato di prodotti gastronomici e tipici dal Viet Nam a cura di Asia Alimentare. *A seguire:*

Aperitivo con Dau Bau

Il monocordo vietnamita (*dan bau*) possiede un suono assai più sofisticato dei suoi equivalenti cinese, giapponese ed indiano. Se esiste uno strumento che può evocare il Viet Nam, è certamente questo. La sua unica corda d'acciaio è collegata ad una spola di legno da una manica curva e flessibile realizzata in corna di bufalo Un antico proverbio vietnamita mette in guardia le giovani donne dall'ascolto del suono Dan Bau che, essendo seducente ed irresistibile, potrà immancabilmente indurle ad innamorarsi del musicista. Ma questa volta a dover essere messi in guardia sono i giovanotti che verranno ad ascoltare il suono melodioso del Dan Bau in occasione della Rassegna di San Salvario: a suonarlo sarà la giovane Hien, vietnamita residente a Lyon....

- *Teatro Baretto «Viet Nam In Jazz» Aperitivo In Musica*

Concerto del F.Albano Trio e di Nguyen Thai Hoa, per la raccolta di fondi finalizzata alla realizzazione di una Biblioteca multimediale nella cittadella imperiale di Hué (patrimonio mondiale dell'Umanità-Unesco). Con F.Albano (saxofoni), Nicola Muresu (contrabbasso), Alessandro Minetto (batteria).

Il trio ha rappresentato l'Italia alla seconda edizione dell'European Jazz festival di Ha Noi-Sai Gon ed ha tenuto un concerto nell'antica capitale imperiale (Hué) nello scorso anno. Il Trio introduce, per la prima volta in Italia, il pianista – cantante Thai Hoà – da Sai Gon -, della Fondazione internazionale Trinh Cong Son che a sua volta si esibirà in alcuni brani tratti dal disco che ha testé registrato.

- *Per Vivere A Lungo Ed In Salute Con La Saggezza Vietnamita*

Nguyen Hoà, ricercatrice e docente di ginnastica dolce vietnamita presenta Piccola introduzione-dimostrazione di ginnastica dolce vietnamita. A sua volta personaggio «storico» del Viet Nam, l'affascinante dottoressa Hoà, vietnamita di Sai Gon, ha insegnato «Educazione corporea» in vari Istituti di ricerca nord-americani ed oggi continua la sua opera in Viet Nam, Francia e Canada.

- *Incontri Vietnamiti: La cultura materiale del Viet Nam. Seminari di Studio*

Se la millenaria tradizione artigianale del Việt Nam - fondata su di una peculiare organizzazione di lavoro a livello di villaggio e sulla preservazione di antiche tecniche - è rimasta immutata nei secoli, oggi vediamo ad essa affiancarsi una nuova, bizzarra e variegata produzione, frutto di rinnovate relazioni con l'estero e dell'incontro con l'Occidente, conseguente alla nuova apertura turistica del paese. Accanto alle lacche intarsiate, alle sete, alle raffinate ceramiche, vediamo oggi diffondersi nuovi, curiosi - e talvolta impensabili - manufatti che il talento creativo e la formidabile attitudine al recupero di materiali che è tipica dei vietnamiti rendono apprezzabili agli occhi dei consumatori di vari continenti. Il rinnovamento è visibile anche nei decori tradizionali che oggi, accanto ai motivi tradizionali, etnici e di richiamo architettonico, presentano tipici e divertenti "incongruenze" di ispirazione occidentale.

Con S. Scagliotti, intervengono: Nguyen Quynh Nhu (Università di Trento, Du Hoàng Lan (Università di Ha Noi), Dang To Nga (Facoltà di Architettura di Ha Noi), Dang Viet Long (Politecnico di Torino) con il Network interuniversitario dei borsisti e stagisti vietnamiti in Italia e gli studenti e laureandi del Corso di Lingua e Letteratura vietnamita e del *Seminario sul Viet Nam* afferente al Corso di Sociologia dei paesi in via di sviluppo, presso l'Università di Torino.

In concomitanza dell'incontro presso l'Emporio d'Indocina verrà inaugurata la Mostra: *Dall'etnico al globale. Tessuti, Tovagliati, Abiti e Accessori dal vecchio e nuovo Vietnam.*

- *Canti d'amore delle donne Del Villaggio*

Coordina Sergio D'Orsi – regista del video *Il canto audace delle donne del villaggio* con Hà Kim Chi, Ada Masucci, Dang To Nga, Vu Thi Dung, Du Hoang Lan.

- *Emporio d'Indocina, Viaggio virtuale in Viet Nam... e Birmania.*

Coordina Massimo Riva (Redazione di *Mekong notizie dal fiume e dintorni*).

- *Emporio d'Indocina, La Musica del Viet Nam. Guida all'ascolto della Musica tradizionale*

Con il Prof. Tran Tu Quan, Musicista e Musicologo

2004

Il Centro di Studi vietnamiti, con il sostegno dell'Ambasciata della R.S. Viêt Nam in Italia e dell'Associazione di amicizia Viêt Nam - Italia, è impegnato nel potenziamento della propria Biblioteca, dedicata a Enrica Collotti Pischel, Maestra e amica per tanti anni a nostro fianco. Fra le attività a cadenza periodica, accanto alla pubblicazione di *Mekong* (rivista semestrale) e *Quaderni vietnamiti* (un volume ogni anno), il CSV organizza con il sostegno della Regione Piemonte (Università e Istituti culturali) l'iniziativa *Incontri vietnamiti*, giunta alla terza edizione nel 2004.

Con il sostegno de l'Ufficio politiche di genere del Comune di Torino, organizza una serie di iniziative rivolte alle donne, ogni anno, nel mese di marzo. Fra le attività realizzate nel corso del 2004, una tavola rotonda sul Viet Nam, "Echi dal Viet Nam", tenutasi in ottobre, con la partecipazione di relatori internazionali. Da questa Tavola rotonda sarà tratto un volume che ne presenterà i contributi più rilevanti. - Dal 2004 il CSV ha istituito il Seminario per studenti, laureandi e dottorandi e creato una rete informatica (Isvilac).

Accanto a una intensa attività su scala nazionale e internazionale, culminata negli *Incontri di Parigi* presso il CID Vietnam, nell'esercizio 2004, sono state promosse numerose attività in territorio piemontese.

- In occasione della festa delle Donne, in collaborazione con l'ufficio Politiche di Genere della Città di Torino, il CSV ha presentato una Mostra Fotografica intitolata *Phu Nu Viet Nam* (Donne del Viet Nam) e pubblicato un opuscolo, distribuiti gratuitamente nel corso dell'iniziativa *Le piazze delle donne*.

- Nella serata del 6 marzo, nel contempo, è stato organizzato un Evento-Concerto, *Viet Nam: la voce, la mente e il cuore*, con Nguyễn Thai Hoa (voce-piano) Fulvio Albano (Sax) Enrico Ciampini (contrabbasso) Alberto Parone (batteria). Si è trattato di un concerto in onore del Premio Unesco Trinh Cong Son, cui hanno partecipato i musicisti italiani, di ritorno dalla *tournee* che li ha visti ospiti dell'Ambasciata d'Italia.

- nel giugno 2004, si è tenuta l'inaugurazione della nuova sede della Biblioteca di Studi Vietnamiti Enrica Collotti Pischel, attiva presso il CSV quale Centro di documentazione a Torino da oltre dieci anni, presentata nella sua rinnovata veste, nei nuovi locali di Via Federico Campana, 24. L'inaugurazione è stata preceduta da un Incontro-Dibattito svoltosi presso il CineTeatro Baretta, cui hanno partecipato il Sen. Fausto Cò, presidente dell'Ass.Nazionale Italia-Viet Nam, il Dott. Enrico Lobina, dell'Università di Cagliari, Giovanni Giustetto della Camera di Commercio Italia-Viet Nam del Piemonte e Sua Eccellenza l'Ambasciatore del Viet Nam in Italia, Le Vinh Thu.

- *Incontri Vietnamiti* momenti di studio e riflessione, sostenuti dalla REGIONE PIEMONTE (evento a cadenza annuale, giunto nel 2004 alla sua terza edizione)

- *I Seminari di Studio rivolti a Laureati e laureandi*, provenienti da varie Università italiane.

- Momento prioritario ed importante si è rivelata la *Tavola Rotonda Sul Viet Nam*, intitolata *Echi Dal Viet Nam*, tenutasi nell' ottobre 2004, che ha registrato la partecipazione di importanti relatori provenienti dal Viet Nam e dagli Stati Uniti (Università della California - Irvine) oltre che da università piemontesi.

- Il CSV ha rinnovato il suo impegno in favore delle vittime dell'agente arancio, aderendo ad una iniziativa internazionale promossa dall' Association d'amitié France-Viet Nam.

- *Pubblicazioni*

Oltre all'abituale pubblicazione dei due numeri annui di *Mekong* (co-finanziati da Ass.Italia-Viet Nam, comitato lombardo) e di un numero annuale di *Quaderni Vietnamiti* (volumi di approfondimento sull'Asia del Sud-est), il CSV ha svolto numerose attività di divulgazione e promozione della cultura e della storia

vietnamita in Italia e della storia d'Italia in Viet Nam, fra cui eventi di rilievo il contributo al *Convegno di studi, «Dante in Viet Nam»* realizzato dal Comune di Ravenna e la partecipazione alla stesura di un volumetto in collaborazione con l'Università di Pisa, *Le Relazioni Italia-Viet Nam*, ad opera di Nguyen Van Hoan, Consigliere onorario del CSV e Sandra Scagliotti, presidente del CSV.

Altri eventi:

Presso il Caveau del Centro di studi vietnamiti

- *Viet Nam, La Voce, La Mente, Il Cuore*

Buffet-concerto con assaggi di cucina vietnamita, in onore di Trinh Cong Son, «il Bob Dylan del Viet Nam», premio Unesco 2003. L'iniziativa è mirata alla raccolta di fondi in sostegno della «Fondazione Trinh Cong Son -Italia» la cui sede è accolta dalla Biblioteca di studi vietnamiti Enrica Collotti Pischel di Torino.

Con Nguyen Thai Hoa, voce e piano, Fulvio Albano Tenor sax, Enrico Ciampini, contrabbasso, Alberto Parone

batteria. Con Pino Tagliazucchi, autore del libro, recentemente edito, *Ho Chi Minh, biografia politica. 1890-1945* (Harmattan Italia), primo volume della collana editoriale Sud-Est Asia.

- *In collaborazione con Emporio d'Indocina*

* 10-17-24 Aprile: *Quan Hong Tra/Viet Nam, Terra del Te*

* 10 Aprile, dalle ore 18.00 *Musica Dalla Terre Del Te, degustazione e musica d'ascolto.*

* 17 Aprile, dalle ore 18.00, *Un Viaggio nel mio Vietnam*, degustazione con Nguyễn Thị Bích Ngà, coordinatrice dell'Emporio d'Indocina che racconta il suo recente viaggio ed illustra paesaggi, mete turistiche ed il rinnovato impulso dei villaggi di produzione artigianale.

* 24 Aprile, dalle ore 18.00, *Donne della Regione Indocinese. Immagini e Testimonianze sulle donne Kinh, Khmer, Hmong e Dao.* (Ripresa in sintesi della Mostra presentata in occasione dell'otto marzo, «Le piazze delle donne» e presentazione del catalogo) con degustazione. Intervengono Nguyễn Thị Bích Ngà e Massimo Riva (giovane studioso in formazione del Centro di studi vietnamiti).

- *La terza edizione de Incontri Vietnamiti: Tranches De Vietnam/ Seminario di Studi.*

Storia arte e società' del Viet Nam moderno e contemporaneo, nelle parole dei protagonisti

In continuità con le rassegne degli anni precedenti, la terza edizione de «Incontri vietnamiti», ha proposto momenti di studio e riflessione incentrati sul periodo moderno e contemporaneo. Ad illustrarci le varie fasi del cammino faticoso e delicatodella società vietnamita, alla prese con il processo di consolidamento del «nuovo corso» politico e culturale inaugurato nel 1986 e con nuove relazioni culturali ed economiche con l'estero, sono stati gli stessi protagonisti che, sulla base della loro diretta esperienza, hanno introdotto, un pubblico attento e partecipe alla continuità ed ai mutamenti fra un passato tradizionale ancora fortemente significativo ed un presente contraddittorio e complesso in dinamica (e frenetica) evoluzione.

Particolarmente stimolanti si sono rivelati alcuni «fuori-programma», come l'incontro con l'Ambasciatore d'Italia in Viet Nam, S.E. Alfredo Maticotta Cordella e l'Ambasciatore del Viet Nam in Italia, S.E. Le Vinh Thu - preparatori all'inaugurazione ufficiale della Biblioteca di studi vietnamiti Enrica Collotti Pischel.

Si altresì rinsaldato il legame con l'Università e con la Scuola Media Superiore (numerosi docenti ed insegnanti sono intervenuti agli incontri) e con una più generica utenza fatta di viaggiatori appassionati che di ritorno da un'esperienza turistica nell'Asia del Sud -est intendono mantenere un legame con il Viet Nam, paese che li ha affascinati.

- 19 Ottobre, *Echi dal Viet Nam / Echoes From Vietnam.* Tavola Rotonda/Giornata di Studio

Lungi dal pretendere di fornire dati e risposte esaustive, la Tavola rotonda, si propone di avviare un primo dibattito a scopo conoscitivo ed informativo, in merito ad una situazione tanto dinamica ed effervescente quanto magmatica. Intervengono relatori internazionali e S.E. Dang Kahn Thoai, Ambasciatore R.S. Viet Nam in Italia. Dalla *Tavola rotonda* è stato tratto un volume, *Echi dal Viet Nam contemporaneo*, curato da curato da Trần Văn Nam e Sandra Scagliotti.

2005

Nell'ottobre 2005, in collaborazione con l'Università degli studi di Torino, Prefettura di Torino, Regione Piemonte e Provincia di Torino, il CSV e l'Anipi-Regione Piemonte Onlus, presso l'Aula Magna del Rettorato dell'Università degli studi di Torino, hanno organizzato «Società e salute fra antichi saperi e moderne conoscenze», primo di tre incontri, nell'ambito di Convegno internazionale triennale dedicato a *Viet Nam, il corpo e la mente. Aspetti socio-sanitari e Cooperazione internazionale.* Sono previsti altri due appuntamenti, rivolti a sport e salute e a donne e salute nel Viet Nam moderno e contemporaneo.

Fra le prossime attività, inoltre, nell'ambito della Manifestazione cittadina «Torino Settembre Musica» e in collaborazione con l'Associazione di musicisti ARSIS, il CSV parteciperà alla realizzazione dell'Edizione 2006 del prestigioso evento piemontese, presentando il Việt Nam nel programma specifico dedicato alle

tradizioni musicali etniche ed alle sonorità extraeuropee. Per la prima volta in Italia, sarà presentato un quadro complessivo delle tradizioni musicali di questo Paese dalla civiltà millenaria. Il Programma degli eventi 2006 sarà consultabile on line, sul sito di Settembre musica www.settebremusica.it.

- Mercoledì 27 Luglio 2005 - Ore 21.00

Identità e Differenza/Punti Verdi/ Centro Interculturale/Corso Taranto 160,

Torino Mangiare - Amare - Viet Nam: Note, Divagazioni e Ricette dal Paese della Terra e delle Acque

Presentazione del libro di V. Castellani e S.Scagliotti. Con Vittorio Castellani aka Chef Kumale e Tran Doan Trang del Centro di studi vietnamiti In occasione dell'Edizione 2005 di Identità e differenza, abituale manifestazione multietnica torinese, verrà presentato il primo volume pubblicato in Italia (Neos Edizioni) sulle tradizioni alimentari del Viet Nam, libro in cui Chef Kumalé, giornalista "gastronomade" e Sandra Scagliotti, attenta osservatrice della realtà vietnamita, accompagnano il lettore alla scoperta dei sapori e dei prodotti di questo raggiante paese, tra ricette, tra storie, aneddoti e curiosità.

- Sabato 30 Luglio 2005 - Ore 21.30 -

L'Associazione Baretti, in collaborazione con il Centro di studi vietnamiti presenta *La Ballata Di Hue - Nhung Bai Ca Hue* di Dario Buzzolan, regia di Lorenzo Fontana, con Hà Kim Chi e Roberta Cortese In scena due donne, due lingue e due mondi diversi a confronto: una spirale sincopata sofferta e, al tempo stesso serena.

- Domenica 7 Agosto 2005, Ore 21,30 Susa (Torino),

Susa Open Music Festival, in collaborazione con la Biblioteca di studi vietnamiti "Enrica Collotti Pischel" Sotto Gli Auspici dell'ambasciata della R.S. del Viet Nam In Italia

Il "Ba Pho" Vietnamese Traditional Music Ensemble

Formato da polistrumentisti di eccezionale talento, il Ba Pho Ensemble, offre all'ascolto magiche emozioni: un repertorio di brani tradizionali e popolari ed uno spaccato del cerimoniale di corte, affascinante espressione di una cultura millenaria, originale e ricchissima. Il gruppo si esibisce in una performance in cui trovano spazio i principali strumenti tradizionali vietnamiti tra i quali il Dan Bau, il Dan Nhi, il Dan Nguyet, il Dan T'run, il Dan Da, il Dan K'longput, il Dan Tu, il Dan Tam, il Dinh goong, il Dan B'roh, il Flauto in Bamboo, il Flauto H'mong ... Vu Ba Pho è accompagnato dalla moglie, Prof.ssa Ta Thi Ky, dal figlio Vu Ba Nha e dall'artista Le Tuan Tu. Uno spettacolo imperdibile, un glamour melodico indimenticabile.

L'evento sarà replicato

A Torino, Mercoledì' 24 Agosto, Ore 21.00 presso l'Ahmbarabar, Borgo Dora 10/ Zona Porta Palazzo

A Genova Boccadasse: Sabato 20 agosto alle 21.30 a cura de "Bambini vittime" onlus

A San Giorgio Scarampi (Asti): Oratorio immacolata/ h. 17.30 (a cura de SCARAMPI Foudation).

- Torino, Piazza Castello/Piazzetta Reale

Nell'ambito della manifestazione cittadina, realizzata dal Comune di Torino in tema *Cooperazione, sviluppo e Pace*, La Camera di Commercio Italia -Vietnam presenta una iniziativa sul Viet Nam. Esposizione di Fotografie di S.E.Alfredo Maticotta Cordella, Ambasciatore d'Italia in Viet nam. Mostra di prodotti artigianali (argenti) dal Viet Nam.

- 18 Novembre, Aula Magna Università' degli studi di Torino

A.n.i.p.i. (Associazione Nazionale Italiana Patologie Ipofisarie) e Centro di studi vietnamiti presentano

Viet Nam-Italia. Il Corpo e La Mente. Aspetti Socio-Sanitari e ruolo della cooperazione internazionale /Convegno di studio.

Paese di cultura quadrimillennaria, il Việt Nam recupera oggi i suoi antichi saperi (dalla medicina tradizionale ai comportamenti sociali nell'alimentazione, alla farmacopea e così via) per metterli al servizio di una medicina moderna efficiente e attenta. Per tutte queste ragioni, l'Anipi ed il Centro di studi vietnamiti si propongono di organizzare un incontro, volto a sondare - alla luce di affinità e divergenze - alcuni aspetti, della realtà socio-sanitaria in Viet Nam ed in Italia e di indagare il ruolo della cooperazione internazionale, sulla base del rapporto di scambio fra i due paesi antico e fecondo.

- *Conferenza in onore delle vittime dell'Agente Arancio/Diossina*, iniziativa di sensibilizzazione presso CSV con Enrico Vigna di Reistenze.org, in occasione del trentennale della liberazione del Vietnam.

2006 -2007

- *Le musiche del Viet Nam a Torino, Settembre Musica Edizione 2006*

La millenaria unità del Việt Nam e la sua straordinaria ricchezza culturale trovano espressione nel panorama musicale di questo Paese, che ha saputo assimilare e sintetizzare, nel corso del tempo, apporti delle culture straniere e contributi della molteplicità di etnie sul suo territorio. A testimonianza complessiva di un repertorio dove consuetudine popolare e arte dotta costantemente dialogano, per la prima volta a Torino - città legata da

solide relazioni culturali con il Việt Nam - la rassegna presenta la tradizione musicale vietnamita, preservata nel corso di una storia nazionale movimentata e costantemente rinnovata e divulgata: la musica popolare (*Ca trù* - eseguita sin dall'Anno Mille nella regione settentrionale, dalle cantatrici, *Hát chèo* - canto di intrattenimento, *Hát Châu Văn* - insieme a vocazione "artistico-ipnotica", *Đờn ca tài tử*, musica rituale da camera, tipica della regione del Sud), la musica "etnica", rappresentata dai *Công Tây Nguyên*, gong degli altipiani centrali, la musica cosiddetta "colta" o d'arte, *Nhà Nhạc*, in uso presso l'antica Corte di Huế, con la sua elaborata codificazione, fonte di identità e creatività, oggi patrimonio mondiale dell'umanità.

Un progetto realizzato in collaborazione con Centro di studi vietnamiti e Associazione musicale Arsis
Direzione artistica Trần Văn Khê; *Coordinamento* Sandra Scagliotti e Fulvio Albano; *Fotografie* Archivio iconografico della Biblioteca di studi vietnamiti "Enrica Collotti Pischel"; Si ringraziano Carlo Anzon - Console onorario in Città Hồ Chí Minh, S.E. Nguyễn Văn Nam - Ambasciatore della R.S. Việt Nam in Italia, S.E. Alfredo Maticola Cordella - Ambasciatore d'Italia in Việt Nam

2007

- *Stages:*

In collaborazione con la Ong toscana Ucodep, presso Csv e Biblioteca, la stagista Barbara Tellini ha compiuto uno stage rivolto alla catalogazione dei materiali sulle lotte di solidarietà in Lombardia e Piemonte e cercando materiali e testimonianze. A fine anno dovrebbe presentare il resoconto della sua indagine. Anche in questo caso, forse potrebbe essere interessante pensare ad una Mostra o a una Pubblicazione - in italiano e vietnamita - che metta insieme i materiali, compreso i risultati delle indagini condotte a Venezia

Il Csv ha ultimato nel mese di aprile una collaborazione con l'università dell'Insubria. Lo stagista Doan Bao Trung ha svolto un percorso formativo sulle attività rivolte al Viet Nam in Italia e redatto un lavoro finale, che è stato in parte pubblicato su *Mekong*.

- *Incontri Vietnamiti*

- Seminario *Dalla propaganda coloniale al turismo culturale nell'Asia del Sud-Est*, a cura di Nicola Mocci e Sandra Scagliotti. (Unito e Csv)

- marzo-luglio 2007), Seminario presso l'Università su *Viet Nam cultura e società*

- In occasione della visita dei Rettori vietnamiti - Settembre 2007 - sono stati realizzati incontri presso Unito e Csv, in collaborazione con il rettorato di Torino.

- novembre/dicembre

Corso Propedeutico di Lingua e Cultura Vietnamita

Sono previsti incontri settimanali di 2 ore - divisi in due moduli: elementi di storia e cultura vietnamita; cenni sulla storia della lingua vietnamita, nozioni di base di grammatica, sintassi e piccola conversazione.

Il corso sarà svolto da insegnanti italiani, per la parte di storia e cultura vietnamita e da un insegnante madrelingua e una lettrice per la parte linguistica.

Altro

Grazie all'acquisizione di importanti materiali documentari e fotografici, una serie di incontri informali (*brainstorming* ed iniziative rivolti a studenti, viaggiatori e genitori adottivi) è stata incentrata sul tema *Italia/Viet Nam: L'associazionismo di base italiano al tempo del conflitto Anti-Americano*. Sono intervenuti Roberto Cocevari (Comitato lombardo Associazione Itali Viet Nam), Mario Bertorello (Comitato ligure) e Barbara Tellini - tesista -, Giulia Gintoli (bibliotecaria), Sergio D'Orsi del Comitato piemontese dell'Ass. I/VN) che hanno illustrato i materiali raccolti e in corso di catalogazione in SBN presso la Biblioteca: (dépliants, volantini, manifesti, filmati e libri).

2008

Università degli studi di Torino/Facoltà di Lingue/Centro di studi vietnamiti

Nell'ambito de *Incontri Vietnamiti 2008,(VII Edizione) la Sessione inaugurale ha previsto*

Seminario: Il colonialismo francese nella ex-Indocina.Linguaggi e letterature

A cura di S. Scagliotti

- Martedì 8 Aprile - Facoltà di Lingue - Ore 10-12

Lezione introduttiva e distribuzione materiali di studio

Nel primo incontro, Sandra Scagliotti affronterà la storia del Việt Nam dalla fine del XIX secolo sino al 1975 attraverso un approccio alle cronache ed alla stampa politico-sociale prodotta sin dall'avvento della dominazione coloniale francese, con particolare riferimento all'espressione di lingua francese, alla figura di Nguyễn An Ninh ed ai primi autori vietnamiti di lingua francese.

- Mercoledì 9 Aprile - Facoltà di Lingue - Ore 10-12

Nicola Mocci dell'Università degli studi di Cagliari fornirà un contributo sui concetti di *assimilation* e *association* delle popolazioni autoctone, messi in atto da parte dell'amministrazione francese, con particolare riferimento all'introduzione di un peculiare vocabolario/linguaggio, trami-te essenziale, ma ancora poco indagato negli studi coloniali e post-coloniali.

- Martedì 13 Maggio - Facoltà di Lingue - Ore 10-12

Sandra Scagliotti introduce alla lettura de *Il coloniale* di Kien Nguyen, incentrato sull'incontro di civiltà fra oriente e occidente

- Martedì 14 Maggio - Facoltà di Lingue - Ore 10-12

Sandra Scagliotti introduce al "doppio itinerario della scrittura" - la voce delle donne. Dai primi scritti di espressione francese (Marguerite Triaire) alle letterature ella diaspora.

2009/2010

- Fiera internazionale del libro, Sabato 16 maggio 2009 ore 18.00

Presentazione dell'edizione aggiornata del volume *Oltre il silenzio delle armi. L'agente arancio e le conseguenze della guerra in Vietnam*. A cura di Sandra Scagliotti e Nicola Mocci (AIPSA, Cagliari 2008). Con gli autori e Enrica Ciccarelli, Medico endocrinologo, Annamaria Baldussi, Asiatista, Università di Cagliari.

- Circolo dei Lettori, lunedì 15 giugno 2009 – ore 21, *La guerra americana in Vietnam*

Presentazione del saggio 'Oltre il silenzio delle armi' di Sandra Scagliotti e Nicola Mocci. Lettura di testimonianze e documenti dell'epoca a cura di Luciano Somma. 'Ca Dao' della tradizione vietnamita cantati e recitati da Kim Chi. Per la parte storica interviene Francesco Gatti (storico dell'Asia orientale). Scelta delle immagini a cura di Enrico Contenti. Scelta dei testi, ideazione e regia di Antonino Salerno.

- Presso Jazz Club Torino, nel quadro de "Incontri Vietnamiti 2010 - IX Edizione",

e Sotto gli auspici de Ambasciata R.S. Vietnam in Roma - Consolato in Torino, *Un Tè' con gli Autori*. Intervengono Sandra Scagliotti e Nicola Mocci, autori de *Oltre il silenzio delle armi. L'agente arancio e le conseguenze della guerra in Việt Nam*, (Aipsa Edizioni, Cagliari 2009)

- Martedì 9 Febbraio 2010 dalle ore 18.30, (Jazz Club Torino)

In occasione del *Tết Nguyên Đán 2010 - Capodanno lunare vietnamita - Anno della Tigre di metallo*

Buffet Italo-Vietnamita in Musica - Assaggi di cucina italiana, degustazione di piatti vietnamiti, musica, parole e immagini. Con la gentile partecipazione di Gianluca TAGLIAZUCCHI, piano jazz.

Immagini di Giorgio CARLIN - Reading con Hà Kim Chi e Anna Paola Mossetto - *Vietnamese musical tradition and international jazz standards, musica d'ascolto a cura di Emanuele ANSERMINO*

18-19-26 marzo, Università degli Studi di Torino.

Cultura tradizionale, letteratura autoctona e di espressione francese

Nel quadro delle attività didattiche condotte dal CSV presso l'Università di Torino (Corso di Lingue e letterature francofone). Tre lezioni a cura di S.Scagliotti. A seguire, incontri sul tema con studenti e pubblico. *Incontro con il Viaggio*.

Sandra Scagliotti, Console onorario della RS Viet Nam in Italia presenta il Việt Nam: il paese, la cultura, la letteratura. Intervengono Antonio Giannuzzi della Silver Shadow e Salvatore Santoro della DHL.

Ý- Viet Nam Tieng. Gli studenti italiani incontrano gli stagisti vietnamiti a Torino.

Interviene il pittore vietnamita Trung Anh V., Tran Doan Trang del Gruppo Viet-Kieu Italia, Sandra Scagliotti, Console onorario della RS Viet Nam

- Due lezioni interattive sul tema *Rappresentazioni poetiche, narrative, drammatiche del dibattito in difesa dei diritti della persona*.

- Domenica 16 Maggio - Fiera Del Libro di Torino - Ore 18 - Piazza Italia

"Viet Nam: Le Radici Della Resistenza" di Enrico Lobina del Centro di Studi Vietnamiti. Con l'Autore, sono intervenuti: Annamaria Baldussi (Università di Cagliari), Sandra Scagliotti (Centro Studi Vietnamiti Torino). A cura dell'AES - Associazione Editori Sardi e in collaborazione con la Biblioteca Provinciale di Cagliari per il progetto "Lettori e Letture" e Biblioteca E.COLLOTTI PISCHEL/CSV.

- 20 Settembre - 13 Ottobre, *Viet Nam un paese da scoprire/* Biblioteca Civica Primo Levi in collaborazione con Centro di Studi Vietnamiti

- 7 Novembre, Jazz Club Torino,

Il Jazz Giusto For Viet Nam's Friends/ Italian Jazz Around South-East Asia.

Un incontro eno-gastronomica-musicale, con prodotti tipici del Paniere della Provincia di Torino, incursioni" dei Maestri del Gusto e musica proposta dal Jazz Club Torino, dedicato al *Viet Nam e all'Asia del Sud-Est*, sotto gli auspici del Consolato onorario della R.S. Viet Nam in Torino e la collaborazione dell'Agenzia di Sviluppo Lamoro.

In questa occasione, si è tenuta la tradizionale raccolta di fondi in favore della Biblioteca Enrica Collotti Pischel, abbinata a una *Esposizione di Prodotti Artigianali Vietnamiti* (a cura di Silvershadow) e di una Selezione di fotografie di S.E. Alfredo Maticola Cordella. A seguire Concerto con i musicisti che hanno rappresentato l'Italia ai Festivals di Ha Noi, Città Ho Chi Minh (Viet Nam), Hong Kong e Macao e Jam Session con i musicisti dell'Orchestra giovanile. Con i Maestri Fulvio Albano, Gianluca Tagliacozzi, Aldo Zunino & friends.

Presenti: Sandra Scagliotti, Console Onorario R.S. Viet Nam/Giorgio Romano, Segretario generale Camera di Commercio Italia-Viet Nam/Federico Vasoli, avvocato dello Studio Dmtv in Milano e Ha Noi/Nguyen Chu e Tran Doan Trang, Comunità Viet Kieu Italia.

- *Pubblicazioni*

- A sostegno dei corsi didattici e delle iniziative 2010, sono stati editi alcuni volumi ed opuscoli *Il Drago e l'immortale. Leggende dal Vietnam*. A cura di Sandra Scagliotti e Tran Doan Trang, con le illustrazioni di Rosanna Masoero.

- *Creatività e Sviluppo. Mille Anni di Hanoi*.

2011

Una serie di eventi sono stati rivolti, nel corso dell'anno alle famiglie adottive, coordinati da Bernadette Dejean De la Batie.

- Aprile, ciclo di *Cinque Incontri rivolti ai più piccini* ed alle loro famiglie, in collaborazione con l'Associazione Nazionale Italia-Viet Nam. Con Bernadette Dejean, Hà Kim Chi e la partecipazione straordinaria di ospiti.

- Sabato 4 Giugno 2011 - Ore 18.00, Jazz Club Torino

Musica, Canti e Danze Tradizionali della Città di Hoi An/ Con la partecipazione de La Casa Delle Arti Tradizionali Dello Spettacolo di Hoi An. A cura di Angela Giudici, Fulvio Albano e Sandra Scagliotti.

- *Incontri Vietnamiti 2011/Italia Vietnam: Unità, Cultura, Sviluppo*.

Febbraio, in occasione del Tết Nguyên Đán 2011, Capodanno lunare vietnamita - Anno del Gatto di Metallo, *Cena Italo-Vietnamita In Musica*, con assaggi di cucina italiana, degustazione di piatti vietnamiti e musica dal vivo. Sotto gli auspici de: Ambasciata Della R.S. Viet Nam - Consolato Onorario R.S. Viet Nam In Torino - Produttori Enogastronomia Provincia Di Asti - Istituto Superiore per l'enogastronomia e l'ospitalità Alberghiera "Arturo Prever" - Silvershadow

- 22 marzo, *Cultura, sviluppo, new business*. Incontro con l'Ambasciatore ex-poste Le Vinh Thu, biblioteca "Enrica Collotti Pischel"

- Nell'agosto 2011 si è tenuto a Ha Noi una Conferenza Internazionale sull'agente arancio/diossina, cui l'Ass. Nazionale Italia-Vietnam e il Centro di Studi Vietnamiti hanno partecipato.

2012

- Partecipazione a Corso CLIFU di lingua vietnamita, presso Unito.

- Nel quadro de "Incontri Vietnamiti 2012 - XI Edizione",

6 febbraio, *Vietnam un polmone di opportunità*.

Presentazione del libro "Viet Nam, guida all'investimento e alla fiscalità"

Per favorire una maggiore conoscenza delle possibilità offerte dal Paese e comprenderne il percorso economico e le dinamiche commerciali, in un contesto di vertiginoso sviluppo, il Centro di Studi Vietnamiti di Torino, in collaborazione con la Camera di Commercio Italia Viet Nam e sotto gli auspici del Consolato Onorario della R.S. Viet Nam propongono un incontro dedicato a questa realtà che alcuni osservatori definiscono quale futuro punto nevralgico delle relazioni internazionali. L'incontro sarà altresì occasione per presentare i volumi "Investire in Viet Nam. Il Paese, la cultura, il sistema economico" e "Guida alla fiscalità, Cina-India-Viet Nam", pubblicato da Il Sole24Ore.

Con Sandra Scagliotti, Console onorario RS Viet Nam, "Un Paese dinamico e le sue odierne sfide"; Giorgio Romano, Segretario Generale Camera Commercio Italia Viet Nam, "Investire in Viet Nam. Una panoramica dell'economia vietnamita"; Lorenzo Riccardi, Dottore Commercialista GWA, autore del testo, "Introduzione al sistema fiscale vietnamita"

- Ciclo di Incontri, *Conoscere Il Viet Nam - Il Paese, La Storia, La Cultura Materiale*,

maggio-luglio 2012, Sede della Biblioteca Enrica Collotti Pischel del Centro di Studi Vietnamiti

Il Viet Nam, non solo è rimasto nella coscienza di quegli Italiani che, durante la guerra anti-americana manifestarono per la cessazione del conflitto, ma è oggi un Paese cui l'Italia è legata da uno scambio reciproco proficuo. La comunità italo-vietnamita - che, accanto ai Vietnamiti residenti in Italia, alle coppie miste, alle famiglie adottive, accoglie un pubblico "fidelizzato" e sempre nuovi simpatizzanti (studenti, viaggiatori, curiosi) -, è oggi più che mai

coesa e vivace. Per intensificare questo legame, per meglio conoscere questo “luogo del mito”, la Biblioteca Pischel, riprendendo ed ampliando alcuni incontri già tenuti nell’esercizio precedente, presenta un’iniziativa, unica in Italia, per avvicinarsi alla comprensione di un universo antico e moderno, in vertiginoso mutamento.

- 31 luglio, *Investire in Vietnam*, con Lorenzo Riccardi, Sandra Scagliotti, Giorgio Romano.

- 12 ottobre, *Vietnam, Hong Kong, Macau, Discovers opportunities*, presso *Jazz Club Torino*. Con Sandra Scagliotti, Console onorario R.S. Viet Nam, Manuele Bosetti, *Generale manager* Camera di commercio italiana in Hong Kong, Lorenzo Riccardi, Dottore commercialista e saggista, specializzato in fiscalità internazionale che vive e lavora a Shanghai.

Il Governo italiano, oggi impegnato nella promozione di un modello di integrazione per le aziende italiane in Asia, incoraggia gli imprenditori del nostro Paese a proiettarsi nel mercato asiatico: Hong Kong e Viet Nam, pur con differenti esperienze e caratteristiche costituiscono, del resto, ottimi trampolini di lancio e ponti per la conquista di una piazza da seicento milioni di consumatori (la piazza del Sud-Est asiatico); si tratta di nuove opportunità di sbocco in un’area del mondo che non potrà che continuare a crescere ed espandersi nel futuro.